

LA MEDIAZIONE E LE LINGUE STRANIERE: QECL E LEZIONI DI ITALIANO

LA MÉDIATION ET LES LANGUES VIVANTES : CECRL ET COURS D'ITALIEN

Mario Marcon

Lycée Nicolas Ledoux – Besançon, 18 mai 2022



LEGT Armand Peugeot

Exemplier

1. Situer la médiation. Disciplines, manuels et programmes.

a) Polysémie et transdisciplinarité de la notion de « médiation »

Non **UNA** MEDIAZIONE ma **LE** MEDIAZIONI
= Non existe un'unità concettuale di mediazione
= Existe la coabitazione di molteplici visioni teoriche della mediazione
(attraverso le discipline o all'interno di una stessa disciplina)



LA MÉDIATION dans le domaine de la **DIDACTIQUE DES LANGUES**,
notamment la synthèse théorique et sa « traduction »
proposée par les concepteurs du VC du CECRL 2018

b) La médiation dans les programmes ministériels en LV (B.O. spécial n. 1 du 22 janvier 2019)

L'étude de la langue

• À l'articulation des activités langagières : la médiation

La médiation introduite dans le CECRL consiste à expliciter un discours lu et entendu à quelqu'un qui ne peut le comprendre. En termes scolaires, elle se traduit en une série d'exercices qui vont de la paraphrase à la traduction.

À l'oral comme à l'écrit, l'élève médiateur :

- prend des notes, paraphrase ou synthétise un propos ou un dossier documentaire pour autrui, par exemple à l'intention de ses camarades en classe ;
- identifie les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rend compréhensibles ;
- traduit un texte écrit, interprète un texte oral ou double une scène de film pour autrui ;
- anime un travail collectif, facilite la coopération, contribue à des échanges interculturels, etc.

La médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

2. Conoscere la mediazione. CECRL e lingue straniere.

a) Les notions d' « acteur social » et de « compétence plurilingue et pluriculturelle »



b) Une définition générale de « médiation »

« Par médiation, on désigne toute opération, tout dispositif, toute intervention qui, dans un contexte social donné, vise à réduire la distance entre deux (voire plus de deux) pôles altéritaires qui se trouvent en tension l'un par rapport à l'autre. »

(Coste & Cavalli 2015 : 28)

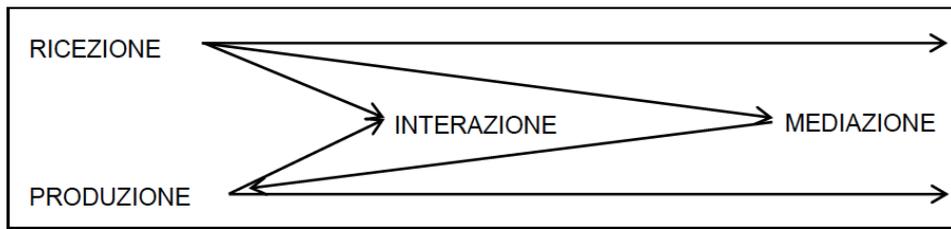
c) Les pôles altéritaires de la médiation en LV

Pôles humains	Pôles non humains
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les élèves ▪ les enseignants ▪ les parents ▪ les personnels de l'EN ▪ les intervenants externes (associations, artistes, éducateurs, etc.) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les documents ▪ les manuels ▪ les dictionnaires ▪ les moteurs de recherche ▪ les traducteurs automatiques

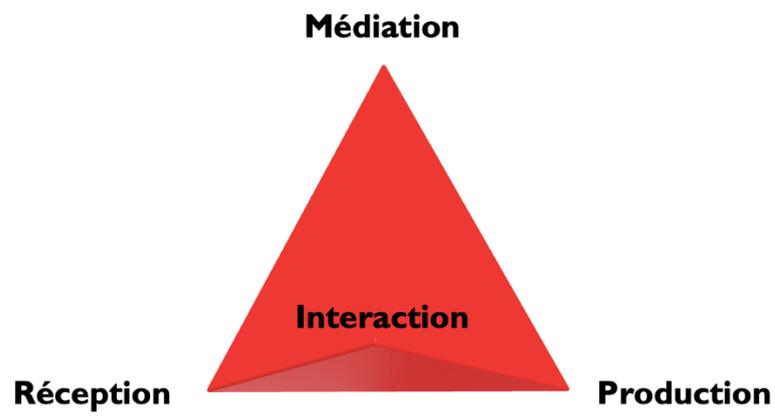
d) Les distances que la médiation réduit en LV

Élève <> pôle non humain	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Un élève qui doit traduire un document inconnu ▪ Un élève qui doit extraire des infos à partir d'un document ▪ Un élève qui doit rédiger le compte-rendu d'un document
Élève <> pôle humain	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Un élève qui doit présenter un travail personnel à son enseignant ▪ Un élève qui doit travailler avec un intervenant externe pour un projet ▪ Un élève qui doit travailler avec un autre élève pour un projet ▪ Un groupe d'élèves qui doit travailler ensemble pour un projet ▪ Un groupe d'élèves qui doit présenter un travail personnel au personnel de direction / aux élèves qui n'étudient pas sa langue / aux parents ▪ Un groupe d'élèves qui doit interagir avec un autre groupe d'élèves de la même classe / d'une autre classe / d'un autre établissement

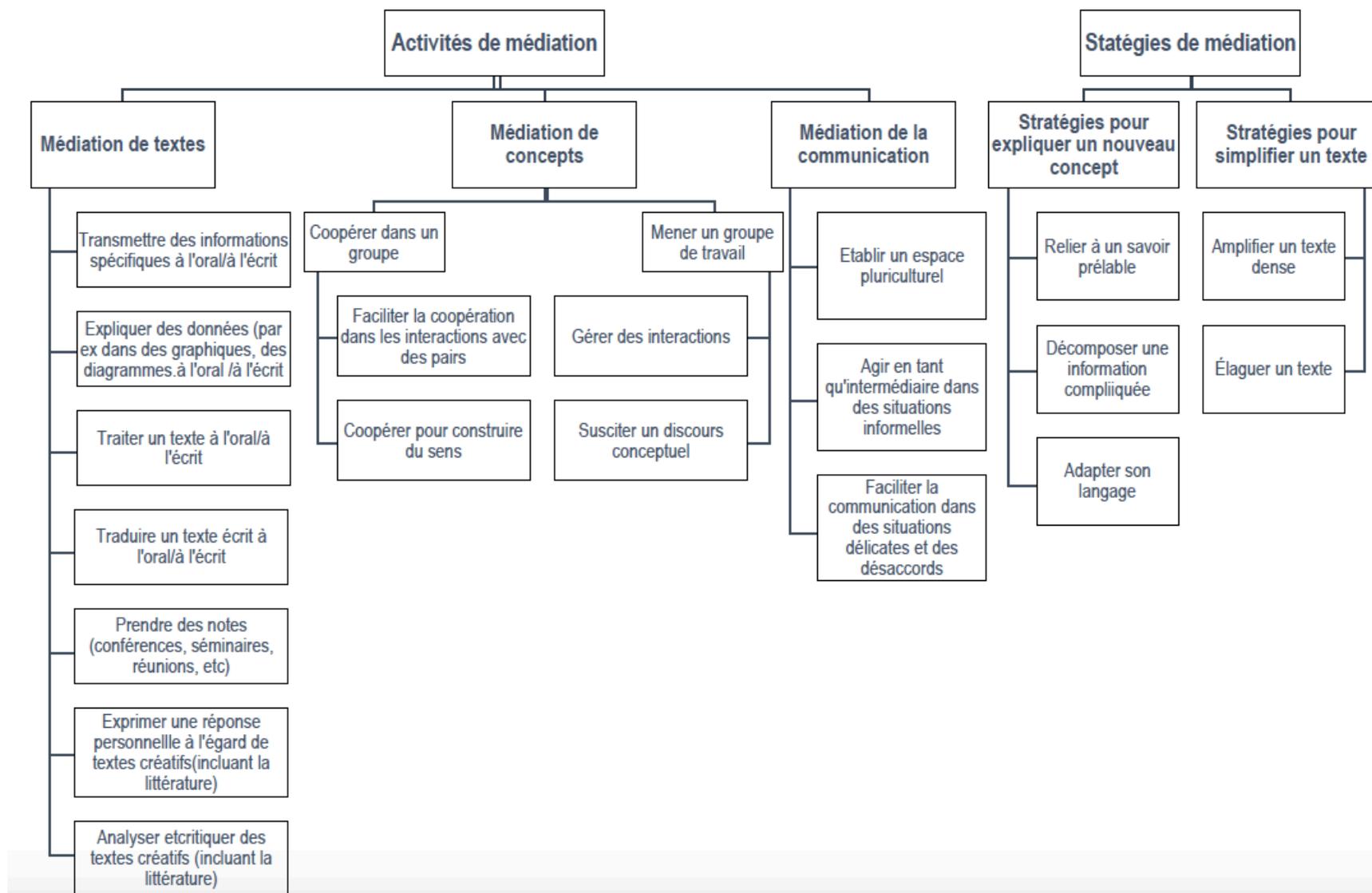
e) La centralité de l'activité langagière de médiation



(CECRL 2020: 33)



f) La taxinomie de la médiation dans le Volume Complémentaire du CECRL (2018 : 106)



g) La taxinomie de la médiation dans le Volume Complémentaire du CECRL (2018 : 106) commentée et simplifiée

LES ACTIVITES DE MEDIATION

1. MEDIATION DE TEXTES

<i>Echelle</i>	<i>Définition</i>	<i>Mots-clés</i>
Transmettre des informations spécifiques (à l'écrit et à l'oral)	« la façon d'extraire d'un texte cible des informations spécifiques présentant un intérêt immédiat et de les transmettre à une autre personne. L'accent est mis dans ce cas sur la pertinence d'un contenu spécifique »	extraire, pertinence
Expliquer des données (à l'écrit et à l'oral)	« passage d'informations venant de diagrammes, de figures ou d'autres visuels. »	transcoder, décrire et interpréter données non linguistiques
Traiter un texte (à l'écrit et à l'oral)	« comprendre l'information et/ou les arguments du texte source puis les transférer à un autre texte, en général en les résumant de façon à ce qu'ils conviennent au contexte de la situation. [...] l'accent étant mis sur les points et les idées importants du texte source. »	résumer, collecter
Traduire à l'oral un texte écrit	« traduire oralement, de façon spontanée, un texte écrit »	traduire à vue, approximer
Traduire à l'écrit un texte écrit	« [il s'agit] plus de restituer la substance du message du texte source que d'interpréter le style et le ton du texte original dans un style et un ton appropriés, comme le ferait un traducteur professionnel. »	traduire, adapter les contraintes des genres textuels

Prendre des notes	« capacité à écouter et prendre des notes cohérentes, que ce soit dans le domaine académique ou professionnel »	noter, sélectionner
Exprimer une réaction personnelle à l'égard des textes créatifs (incluant la littérature)	« [...] l'accent [est] sur l'expression de l'effet produit par une œuvre littéraire sur un utilisateur/ apprenant en tant qu'individu.	donner un avis, interpréter en lien avec les émotions et les sentiments
Analyser et critiquer des textes créatifs (incluant la littérature)	Comme pour l'échelle précédente mais « des réactions plus formelles et intellectuelles »	donner un avis motivé et critique, comparer les styles

2. MEDIATION DE CONCEPTS

	<i>Echelle</i>	<i>Définition</i>	<i>Mots-clés</i>
Coopérer dans un groupe	Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	« L'utilisateur/apprenant contribue au succès de la coopération au sein de son groupe, en général avec, à l'esprit, un objectif spécifique commun ou une tâche communicative. [L'utilisateur/apprenant] n'a pas le rôle de leader du groupe [...] »	contribuer à l'interaction, participer
	Coopérer pour construire du sens	« [...] l'incitation à penser et à élaborer des idées en tant que membre d'un groupe. Cette échelle se rapporte particulièrement au travail collectif dans la résolution de problème, le brainstorming, l'élaboration de concepts et le travail sur projets. »	contribuer à la réalisation/résolution, faire avancer
Mener/Diriger un travail de groupe	Gérer des interactions en plénière et en groupes	« L'utilisateur/apprenant a un rôle officiel de leader dans l'organisation d'une activité communicative entre les membres d'un ou de plusieurs groupes. [...] il/elle gère avec sérieux des phases de communication [...] »	gérer, (en)cadrer, (ré)orienter
	Susciter un discours conceptuel	« [...] fournir le cadre qui va permettre à une ou plusieurs personnes de bâtir elles-mêmes un nouveau concept [...]. L'utilisateur/apprenant peut le faire soit comme membre d'un groupe, prenant provisoirement le rôle de facilitateur, soit être désigné comme l'expert [...] qui prend la tête du groupe pour aider les participants à comprendre les concepts »	questionner, guider la réflexion

3. MEDIATION DE LA COMMUNICATION

<i>Echelle</i>	<i>Définition</i>	<i>Mots-clés</i>
Etablir un espace pluriculturel	« [...] la capacité à traiter « l'altérité », afin d'identifier des ressemblances et des différences permettant de s'appuyer sur des caractéristiques culturelles connues ou inconnues. [...] un réel travail de médiateur : créer un « espace » commun neutre et fiable [...] Le médiateur doit être constamment conscient des différences socioculturelles et sociolinguistiques liées à la communication interculturelle »	faire attention à/avoir conscience de l'Autre, anticiper les malentendus interculturels
Agir en tant qu'intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis et des collègues)	« l'utilisateur/apprenant plurilingue, médie du mieux qu'il peut à travers les langues et les cultures dans une situation informelle liée aux domaines public, privé, professionnel ou éducationnel. »	interpréter entre deux ou plusieurs cultures, créer des liens interculturels
Faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords	« L'utilisateur/apprenant peut avoir à assumer le rôle formel de médiateur pour gérer un désaccord entre tiers, ou peut essayer de façon informelle de résoudre un malentendu, une situation délicate ou un désaccord entre locuteurs. Sa préoccupation principale est de clarifier le problème et ce que veulent les parties, les aider à comprendre les positions des unes et des autres. Il/elle pourra tenter de les persuader de s'approcher d'une solution. Son propre point de vue n'a aucune importance [...] »	résoudre des conflits, recréer le lien

LES STRATEGIES DE MEDIATION

1. STRATEGIES POUR EXPLIQUER UN NOUVEAU CONCEPT

<i>Echelle</i>	<i>Définition</i>	<i>Mots-clés</i>
Relier à un savoir préalable	« établir des liens avec d'autres textes, de mettre en relation des informations et des concepts nouveaux avec du matériel déjà existant et à une connaissance de base du monde »	faire le lien avec, comparer, exemplifier
Adapter son langage	« faire des changements dans le style et le registre pour inclure le contenu d'un texte à un texte nouveau d'un genre et d'un registre différents »	simplifier, paraphraser, définir
Décomposer une information compliquée	« on décompose une information compliquée en ses parties constituantes, et en montrant comment ces parties s'intègrent pour former un ensemble »	décomposer, atomiser, lister

2. STRATEGIES POUR SIMPLIFIER UN TEXTE

<i>Echelle</i>	<i>Définition</i>	<i>Mots-clés</i>
Amplifier un texte dense	« l'extension de la source (orale ou écrite) par l'ajout d'informations utiles, d'exemples, de détails, d'informations de base, de commentaires raisonnés et explicatifs. »	étayer, exemplifier, commenter
Elaguer un texte	« il s'agit de condenser et structurer un texte écrit pour en garder uniquement le/s message/s essentiel/s. »	condenser, supprimer

4. Valutare la mediazione. Descrittori per il LSL

a) L'échelle "Médiation générale" et ses descripteurs (CECRL 2018 : 108)

MÉDIATION GÉNÉRALE	
C2	Peut jouer le rôle de médiateur de façon efficace et naturelle, endosser des rôles différents en fonction des besoins et des situations, identifier les subtilités et les sous-entendus et guider une discussion sensible ou délicate. Peut expliquer, dans un langage clair, fluide et bien structuré, de quelle façon les faits et les arguments sont présentés, transmettre précisément les aspects évaluatifs et la plupart des nuances et souligner les implications socioculturelles (par ex. le registre utilisé, les euphémismes, l'ironie et le sarcasme).
C1	Peut jouer efficacement le rôle de médiateur, faire en sorte que l'interaction reste positive en commentant les différents points de vue, gérer les ambiguïtés, anticiper les malentendus et intervenir avec diplomatie pour recentrer la discussion. Peut, dans une discussion, mettre à profit différentes contributions et, avec une série de questions, susciter un raisonnement. Peut transmettre de façon claire, fluide et bien structurée les idées importantes de textes longs et complexes, liés ou non à ses propres centres d'intérêt et intégrer les aspects évaluatifs et la plupart des nuances.
B2	Peut établir un climat favorable à l'échange d'idées et faciliter la discussion sur des questions sensibles, indiquer son appréciation des différents points de vue, inciter les personnes à examiner les problèmes et adapter sa façon de s'exprimer de façon judicieuse. Peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin. Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes quant au fond liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel, et clarifier les opinions et les intentions des locuteurs.
	Peut travailler en collaboration avec des personnes issues de milieux différents, créer une ambiance positive en offrant son soutien, poser des questions afin de cerner les objectifs communs, comparer les choix permettant de les atteindre et expliquer ses propositions pour les prochaines étapes. Peut approfondir les idées des autres, soulever des questions qui suscitent des réactions comportant des points de vue différents et proposer une solution ou les étapes suivantes. Peut transmettre fidèlement de l'information détaillée et des arguments, par ex. les points marquants de textes complexes mais bien structurés, liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel.
B1	Peut établir une collaboration avec des personnes d'autres milieux, montrer de l'intérêt et de l'empathie en posant des questions simples et en y répondant, formuler et répondre à des suggestions, demander si les participants sont d'accord, et proposer d'autres choix. Peut transmettre les points principaux de textes longs en langage simple et portant sur des sujets d'ordre personnel à condition qu'il/elle puisse vérifier le sens de certaines expressions.
	Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience. Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familial, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.
A2	Peut participer activement à la réalisation de tâches communes simples à condition que les participants parlent lentement et que l'un ou plusieurs d'entre eux l'aident à y prendre part et à exprimer ses propositions. Peut transmettre des informations pertinentes présentes dans des textes informatifs bien structurés, courts et simples, à condition qu'elles portent sur des sujets concrets, familiers et soient formulées en langue courante et simple.
	Peut utiliser des mots simples pour demander à quelqu'un d'expliquer quelque chose. Peut reconnaître les difficultés et indiquer en langage simple la nature apparente d'un problème. Peut transmettre les points principaux de conversations ou de textes sur des sujets d'intérêt immédiat à condition qu'ils soient exprimés clairement et en langage simple.
A1	Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée. Peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples tels que des panneaux, des annonces, affiches, programmes, dépliants, etc.
Pré-A1	<i>Pas de descripteur disponible</i>

b) Proposition de synthèse des descripteurs par niveau pour l'ensemble des échelles relevant de l'activité [Médiation de la communication] pour remplir la rubrique « Faciliter la communication et la compréhension interculturelles » dans le LSL

FACILITER LA COMMUNICATION ET LA COMPREHENSION INTERCULTURELLES	
B2	<p>Peut communiquer et collaborer dans un échange interculturel, reconnaître et comparer les différences et les ressemblances culturelles, clarifier des malentendus culturels.</p> <p>Peut transposer d'une langue-culture à l'autre le sens de situations de communication en étant capable de prendre en compte aussi bien les faits que certaines spécificités socioculturelles.</p> <p>Peut guider vers un consensus ou une solution des parties se trouvant dans une situation de communication tendue ou conflictuelle en résumant ou en reformulant les points de vue de façon neutre et en les aidant à prioriser les besoins.</p>
B1	<p>Peut intervenir dans un échange interculturel et montrer d'avoir pris conscience des écarts entre cultures (valeurs, visions du monde). Peut montrer de l'empathie.</p> <p>Peut transposer d'une langue-culture à l'autre le sens de situations de communication liés à des sujets d'intérêt personnel dans une langue standard.</p> <p>Peut comprendre les faits et les points de vue d'une situation de communication tendue ou conflictuelle et apporter des éléments d'explication.</p>
A2	<p>Peut contribuer dans un échange interculturel et exprimer son accord ou remercier de façon simple.</p> <p>Peut transposer d'une langue-culture à l'autre le sens global et les points essentiels de situations de communication quotidiennes fréquentes.</p> <p>Peut comprendre qu'il se trouve dans une situation de communication tendue ou conflictuelle qu'il essaie de résoudre par des mots simples.</p>
A1	<p>Peut faciliter un échange interculturel avec des mots simples et du non verbal.</p> <p>Peut transposer d'une langue-culture à l'autre des infos aisément disponibles sur des personnes dans la situation de communication.</p> <p>Peut utiliser des routines simples pour lorsqu'il perçoit le désaccord ou la gêne de son interlocuteur.</p>